

## 一般捐款及特別籌款項目

## General Donations and Special Events

### 一般捐款

捐助公益金，形式既多樣化又方便，鼓勵市民隨時幫助有需要人士：

- **自動櫃員機捐款**  
市民可利用遍佈全港的滙豐、恒生及銀通自動櫃員機直接捐款到公益金賬戶。
- **繳費靈捐款**  
市民可透過繳費靈直接捐款，幫助有需要人士。香港公益金的商戶編號為9202。
- **每月捐款計劃**  
捐款人可透過銀行自動轉賬或以信用咭轉賬形式，每月捐助公益金。
- **透過七·十一便利店捐款**  
利用滙豐的捐款服務，透過全港七·十一便利店捐款予公益金。
- **網上捐款**  
網上用戶可直接透過公益金網頁 [www.commchest.org](http://www.commchest.org) 捐款，或透過參與銀行提供的網上捐款服務，將捐款直接存入公益金的賬戶。
- **公益利是錢 / 公益金通訊**  
透過銀行及不同機構，公益金將捐款表格直接郵寄至其客戶及會員。公益金亦定期郵寄通訊予捐款者。
- **捐款箱**  
為方便市民捐款，公益金於各地區均設有捐款箱。
- **積分獎賞贈公益**  
捐款人可透過參與銀行或機構將獎賞積分轉為捐款，捐助公益金。
- **餘數捐公益計劃**  
公益金與多間公共機構合作推出「餘數捐公益計劃」，折合每月賬單，將餘額撥捐公益金。

### General Donations

Ways to donate to the Chest are numerous and convenient:

- **"ATM" & "JETCO"**  
A convenient way to support the Chest through city-wide "ATM" and "JETCO" electronic teller machines.
- **PPS**  
Donors can make their donations to the Chest by PPS. The merchant code of The Community Chest is 9202.
- **Monthly Donation**  
Contribute on a monthly basis through auto pay or credit card to establish a long-term support to the Chest.
- **Make Donation via 7-Eleven Outlets**  
With HSBC's donation service, you can make donations to the Chest via any of the 7-Eleven outlets across the territory.
- **Internet Donation / e-Donation**  
Internet users can make online donations to the Chest through its website [www.commchest.org](http://www.commchest.org), or through e-donation or bank bill payment services offered by participating banks' websites.
- **Laisee for the Chest / The Community Chest Newsletter**  
Mass mailing to customers and fellow members offered by banks and organisations / regular newsletters to donors by the Chest.
- **Donation Box**  
Donation boxes are installed at heavy traffic outlets throughout Hong Kong.
- **Bonus Points for Charity Programme**  
Donors can donate their reward points to the Chest through participating banks or organisations.
- **Rounding-up Scheme**  
Rounding up the balance of utility bills with the difference donated to the Chest.

## 籌得款項

(截至2012年3月31日  
捐款及認捐數額)

港幣\$28,552,742

## 委員會

### 主席

區佩兒女士

### 聯席主席

林李婉冰女士 MH

若井節子女士 MH

余錦遠先生

### 委員

張德貴先生

周蕙蕙女士

李穎妍女士

施家殷先生

曾文謙先生

楊鼎立先生

## 協助機構

### 自動櫃員機捐款

恒生銀行

滙豐

銀聯通寶有限公司

### 網上銀行捐款服務

東亞銀行

恒生銀行

滙豐

渣打銀行(香港)有限公司

## 公益利是錢

東亞銀行

大新銀行

香港電燈有限公司

滙豐

和記電訊有限公司

新世界電訊有限公司

上海商業銀行

渣打銀行(香港)有限公司

永亨銀行

永隆銀行

## Amount Raised

(Including donations and  
pledges as at 31.3.2012)

HK\$28,552,742

## Committee

### Chairman

Ms Teresa Au

### Co-Chairmen

Mrs Nina Lam, MH

Ms Suzie Setsuko Wakai, MH

Mr Yu Kam-yuen, Lincoln

### Members

Mr Stanley Tak-kwai Cheung

Ms Violet Chow Wai Wai

Ms Vivian Li

Mr Kyran Sze

Mr Michael Tsang

Mr Derek E Yeung

## Supporting Organisations

### "ATM" and "JETCO"

Hang Seng Bank

HSBC

Joint Electronic Teller Services Limited

### e-Donation

Bank of East Asia, The

Hang Seng Bank

HSBC

Standard Chartered Bank  
(Hong Kong) Limited

### Laisee for the Chest

Bank of East Asia, The

Dah Sing Bank Limited

Hongkong Electric Co., Ltd., The

HSBC

Hutchison Telecommunications  
(Hong Kong) Limited

New World Telecommunications Limited

Shanghai Commercial Bank Limited

Standard Chartered Bank  
(Hong Kong) Limited

Wing Hang Bank

Wing Lung Bank

## 捐款箱

義務工作發展局 - 西園長者中心

香港機場管理局

時富投資集團有限公司

喜聰有限公司

太古城溜冰場

Drs Anderson & Partners

八壹八台食餐廳

九龍海逸君綽酒店

香港銅鑼灣智選假日酒店

香港中華煤氣有限公司

香港基督教培道聯愛會 -  
高超道仁愛敬老中心

香港黃金海岸酒店

香港賽馬會

康業服務有限公司

香港電燈有限公司

Horizon Hotels & Suites Limited

香港日航酒店

香港洲際酒店

海事處 - 中國客運碼頭

海事處 - 港澳客運碼頭

美安香港

港鐵公司

無印良品(香港)有限公司

緯豐財經印刷有限公司

九龍富豪酒店

香港戒毒會

零食最強

聖類斯中學

達利證券有限公司

王氏國際(集團)有限公司

## Donation Box

Agency for Volunteer Service - Western  
Garden Social Centre for the Elderly

Airport Authority Hong Kong

Celestial Asia Securities Holdings Limited

Cheer Wisdom Limited

Cityplaza Ice Rink

Drs Anderson & Partners

Eight Tea Eight

Harbour Grand Kowloon

Holiday Inn Express Causeway Bay

Hong Kong

Hong Kong and China Gas

Company Limited, The

Hong Kong Christian Mutual

Improvement Society -

Ko Chiu Road Centre of

Christ Love for the Aged

Hong Kong Gold Coast Hotel

Hong Kong Jockey Club, The

Hong Yip Service Company Limited

Hongkong Electric Co., Ltd., The

Horizon Hotels & Suites Limited

Hotel Nikko Hongkong

InterContinental Hong Kong

Marine Department -

China Ferry Terminal

Marine Department -

Macau Ferry Terminal

Market Hong Kong Limited

MTR Corporation

MUJI (HONG KONG) COMPANY LIMITED

REF Financial Press Limited

Regal Kowloon Hotel

Society for the Aid & Rehabilitation of  
Drug Abusers

Snackpower

St. Louis School

Tat Lee Securities Company Limited

Wong's International (Holdings)  
Limited



## 積分獎賞贈公益

滙豐  
香港郵政  
長江集團  
– 百佳超級市場  
– INTERNATIONAL  
– TASTE  
– FUSION  
– GREAT  
– GOURMET

## 透過七•十一便利店捐款

滙豐  
七•十一便利店

## 一元為公益

美心集團  
– Lawry's The Prime Rib  
– 山頂明珠餐廳  
– rice paper

## 餘數捐公益計劃

香港中華煤氣有限公司  
  
香港電燈有限公司  
電訊盈科有限公司

## 捐款港幣\$800,000至 \$899,999之人士

譚恩女士

## 捐款港幣\$100,000至 \$199,999之機構

寶匙有限公司

## Bonus Points for Charity Programme

HSBC  
Hongkong Post  
Cheung Kong Group  
– PARKNSHOP  
– INTERNATIONAL  
– TASTE  
– FUSION  
– GREAT  
– GOURMET

## Make Donation via 7-Eleven Outlets

HSBC  
7-Eleven

## A Dollar for the Chest

Maxim's Group  
– Lawry's The Prime Rib  
– Pearl on the Peak  
– rice paper

## Rounding-up Scheme

Hong Kong and China Gas  
Company Limited, The  
Hongkong Electric Co., Ltd., The  
PCCW Limited

## Individual with Donation of HK\$800,000 - HK\$899,999

Ms Tam Yun

## Organisation with Donation of HK\$100,000 - HK\$199,999

Prosimex Company Limited

## 捐款港幣\$30,000至 \$99,999之機構或人士

蔡思遠先生  
霍炳釗先生  
馮啓賓先生  
Mr Lau Wai-hung  
Mr Leung Tsz-kit  
梁耀輝先生  
巫貫維先生  
謝江先生  
滙達皮具有限公司

## 遺愛贈公益

## 捐款港幣\$3,000,000至 \$3,999,999

The late Mr Edgar Martin  
Laufer

## 捐款港幣\$2,000,000至 \$2,999,999

已故陳鳳明女士

## 捐款港幣\$1,000,000至 \$1,999,999

Memorial Fund of  
Quan Shu John,  
Cheng Bik Gum,  
Kwan Yim Chor,  
Tsang Chi King and  
Jane Kwo Zan Wan, The

## 捐款港幣\$200,000

應善良福利基金會

## 捐款港幣\$100,000

已故雷任濤先生

## Organisation / Individuals with Donation of HK\$30,000 - HK\$99,999

Mr Chua Sue-wan  
Mr Fok Ping-chiu  
Mr Fung Kai-bun  
Mr Lau Wai-hung  
Mr Leung Tsz-kit  
Mr Brian Yiu-fai Leung  
Mr Hugo Mo  
Mr Tse Kong  
Wheeltec Enterprise Limited

## Bequest for the Chest

## Donation of HK\$3,000,000 - HK\$3,999,999

The late Mr Edgar Martin  
Laufer

## Donation of HK\$2,000,000 - HK\$2,999,999

The late Ms Chan Fung Ming

## Donation of HK\$1,000,000 - HK\$1,999,999

Memorial Fund of  
Quan Shu John,  
Cheng Bik Gum,  
Kwan Yim Chor,  
Tsang Chi King and  
Jane Kwo Zan Wan, The

## Donation of HK\$200,000

Yin Shin Leung Charitable Foundation

## Donation of HK\$100,000

The late Mr Louie Yum Tao Gilbert

## 特別籌款項目 Special Events

除了恆常舉辦的籌款活動外，公益金更與各大機構攜手合辦不同類型的項目籌募善款。

In addition to regular fund-raising activities, the Chest has launched a range of special events during the year in collaboration with different organisations.

籌得款項  
(港幣\$8,000,000至\$8,999,999)

Amount Raised  
(HK\$8,000,000 – HK\$8,999,999)

### 新鈔票公益珍藏套裝

#### 贊助銀行

中國銀行(香港)有限公司  
香港上海滙豐銀行有限公司  
渣打銀行(香港)有限公司

### New Banknote Charity Collective Sets

#### Sponsors

Bank of China (Hong Kong) Limited  
Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited, The  
Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited

#### 捐款港幣\$100,000 至 \$199,999之人士

張國基先生  
馬鈞漸先生  
莫志禧先生  
蔡少忻先生  
丘穗騏先生

#### Individuals with Donation of HK\$100,000 - HK\$199,999

Mr Cheung Kwok Kee  
Mr Ma Kwan Chim  
Mr Mok Chi Hay, Frederick  
Mr Tsoi Siu Yan  
Mr Yau Sui Ki, Christie

籌得款項  
(港幣\$1,000,000至\$1,999,999)

Amount Raised  
(HK\$1,000,000 – HK\$1,999,999)

### 聖誕寄語為公益

#### 捐款港幣\$200,000之機構

滙豐

### Christmas Greetings for the Chest

#### Organisation with Donation of HK\$200,000

HSBC

#### 捐款港幣\$100,000之機構

羅兵咸永道

#### Organisation with Donation of HK\$100,000

PwC

#### 捐款港幣\$50,000之機構

香港洋傘有限公司  
力高裝璜有限公司  
萬迪有限公司  
Microwave Limited  
永亨銀行

#### Organisations with Donation of HK\$50,000

Hong Kong Umbrella Company Limited  
Lakco Packaging Limited  
Maxgrand Limited  
Microwave Limited  
Wing Hang Bank

### 榮華公益月餅

#### 主辦機構

榮華餅家有限公司

### Mooncakes for Charity

#### Organiser

Wing Wah Cake Shop Limited

籌得款項  
(港幣\$900,000至\$999,999)

Amount Raised  
(HK\$900,000 – HK\$999,999)

九巴慈善活動  
- 〈九巴版圖〉慈善義賣

KMB Charity Campaigns  
- “KMB Bus Guide” Charity Sale

- 失物慈善拍賣

- Charity Auction from Lost & Found

主辦機構

九龍巴士（一九三三）有限公司

Organiser

Kowloon Motor Bus Company (1933) Limited, The

籌得款項  
(港幣\$700,000至\$799,999)

Amount Raised  
(HK\$700,000 – HK\$799,999)

公益金共享\$6,000計劃

Scheme \$6,000 for the Chest

伙伴銀行

Partner Banks

滙豐  
恒生銀行  
東亞銀行

HSBC  
Hang Seng Bank  
Bank of East Asia, The

協助機構

新城廣播有限公司

Supporting Organisation

Metro Broadcast Corporation Limited

籌得款項  
(港幣\$400,000至\$499,999)

Amount Raised  
(HK\$400,000 – HK\$499,999)

「桃姐」慈善夜

“A Simple Life” Charity Night

贊助機構

永明金融

Sponsor

Sun Life Hong Kong

特別鳴謝

發行工作室（香港）有限公司  
映藝娛樂有限公司

Special Thanks

Distribution Workshop (HK) Ltd.  
Focus Films Limited



籌得款項  
(港幣\$400,000至\$499,999)

Amount Raised  
(HK\$400,000 – HK\$499,999)

### 「四季公益金閃耀人生」聖誕慈善活動

### “Be A Star” Christmas Charity Drive

#### 主辦機構

香港四季酒店

#### Organiser

Four Seasons Hotel Hong Kong

#### 贊助機構

中國銀行(香港)有限公司

#### Sponsor

Bank of China (Hong Kong) Limited

籌得款項  
(港幣\$300,000至\$399,999)

Amount Raised  
(HK\$300,000 – HK\$399,999)

### Igor's Group餐廳捐款活動

### Igor's Group Outlets Donation Drive

#### 主辦機構

Igor's Group

#### Organiser

Igor's Group

#### 參與餐廳

#### Participating Outlets

Berliner (Soho East)

Blue Goose

The Boathouse

Bourbon

Café de Paris

Café Duvet

Café Iguana

The Keg

La Bodega

Marlin

Nomads

Peccato

Peel

Pickled Pelican

Pier 7

Stormies

Swindler's

Tonic

Typhoon

Watermark

Wildfire

Wildfire Fresh / Moorings

籌得款項  
(港幣\$200,000至\$299,999)

Amount Raised  
(HK\$200,000 – HK\$299,999)

### 中銀香港客戶問卷調查

### Bank of China (Hong Kong) Customers Survey

#### 主辦機構

中國銀行(香港)有限公司

#### Organiser

Bank of China (Hong Kong) Limited

### 樂捐零錢為公益

### “Change” for the Chest

#### 贊助機構

渣打香港150週年慈善基金

#### Sponsor

Standard Chartered Hong Kong 150th Anniversary Community Foundation

籌得款項  
(港幣\$200,000至\$299,999)

Amount Raised  
(HK\$200,000 – HK\$299,999)

## 電訊服務營辦商慈善捐款

## Charity Donation by Telecommunications Services Operators

### 捐款港幣\$200,000之機構

中國移動香港有限公司

### Organisation with Donation of HK\$200,000

China Mobile Hong Kong Company Limited

### 特別鳴謝

通訊事務管理局

### Special Thanks

Office of the Communications Authority

## 勁歌金曲為公益

## Jade Solid Gold for the Chest

### 特別鳴謝

電視廣播有限公司

### Special Thanks

Television Broadcasts Limited

籌得款項  
(港幣\$100,000至\$199,999)

Amount Raised  
(HK\$100,000 – HK\$199,999)

## 日本人俱樂部慈善高爾夫球大賽

## Japanese Club Charity Golf Open 2011

### 主辦機構

香港日本人俱樂部

### Organiser

Hongkong Japanese Club, The

## 愛心公益慈善夜

## Love for Community Charity Night

### 主辦機構

公益金之友九龍城區委員會

### Organiser

Friends of The Community Chest  
Kowloon City District Committee

籌得款項  
(港幣\$100,000至\$199,999)

Amount Raised  
(HK\$100,000 – HK\$199,999)

## 萬糴同心為公益

### 主辦機構

香港中華煤氣有限公司

## Rice Dumplings for the Community

### Organiser

Hong Kong and China Gas Company Limited, The

## 慈善足球王盃2011

### 主辦機構

新城廣播有限公司

## Soccer King Charity Cup 2011

### Organiser

Metro Broadcast Corporation Limited

## 樂捐公益謝嘉賓

「樂捐公益謝嘉賓」旨在為各活動的主禮嘉賓、演講貴賓和海外來賓獻上一份意義非凡的紀念品。該項籌募計劃呼籲本港學校、公司、機構及團體捐出購買嘉賓紀念品的開支，以幫助本港有需要的人士。為表達衷心謝意和感激，公益金將為捐款機構特別印製銘謝狀送贈予嘉賓，讓每一份謝禮更添感人深意。

## Souvenirs for the Chest

“Souvenirs for the Chest” aims to present guests of honour, speakers for special occasions and visitors from overseas with a thoughtful and meaningful memento. This campaign appeals to schools, companies and organisations to donate their budget for purchasing souvenirs to help people in need. As a token of appreciation, the Chest will provide donor organisations with unique certificates to present to their guests and speakers. These certificates promise to leave a lasting impression of their generous gesture.